



国际图书馆协会联合会第60届大会

论文选译

书目文献出版社

国际图书馆协会联合会第六十届大会论文选译

G25-53/1

版社

96021

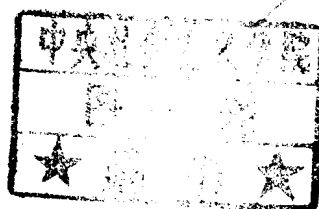


200182774

国际图书馆协会联合会第 60 届大会 论文选译

'96 北京国际图联大会中国组委会秘书处 编

DJ30/35



书目文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际图书馆协会联合会第 60 届大会论文选译/'96 北京国际图联大会中国
组委会秘书处编. -北京: 书目文献出版社, 1996. 6

ISBN 7-5013-1270-2

I. 国… II. '9… III. 国际图书馆协会联合会-大会-文集 IV. G259.13-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 03129 号

国际图书馆协会联合会第 60 届大会论文选译

'96 北京国际图联大会中国组委会秘书处 编

书目文献出版社

(北京天津街七号)

北京兰空印刷厂印刷

书目文献出版社发行 新华书店经销

787×1092 毫米 16 开本 12.25 印张 274 千字

1996 年 5 月北京第 1 版 1996 年 5 月北京第 1 次印刷

印数: 1—8500 册

ISBN 7-5013-1270-2

C·844 定价: 18.80 元

编 辑 说 明

国际图书馆协会联合会第 60 届大会于 1994 年 8 月 21 日—27 日在古巴首都哈瓦那举行。这是首次在拉美和加勒比地区举行的国际图联大会，有来自 80 个国家的共 938 名代表出席大会。这届大会的主题是“图书馆为社会发展服务”。入选本次大会及其各专业会议的论文达 187 篇。

本书系由大会 187 篇论文中精选出来的部分论文翻译汇编而成。内容涉及图书馆自动化服务；图书馆的网络化发展；多媒体等高新技术在图书馆的应用；图书馆的馆际合作、资源共享；图书馆的采访、分类、编目及书目工作；图书馆建筑；图书馆统计；图书馆专业教育；图书馆用户教育等各个领域以及国际图联各核心计划和部分部组的工作报告。

邵文杰同志承担了对论文的选定和译文的终审工作，蒋伟明、周钰坪同志担任部分译文的总校，苑克儗同志负责该书的组稿和编辑工作。

目 次

“虚拟的国际图联”：跨越时空，传播知识——国际图联主席罗伯特·韦奇沃思 在第 60 届古巴国际图联大会上的贺词·····	(1)
作家与图书馆·····	(6)
1993—1994 出版物世界共享 (UAP) 计划进展报告 ·····	(10)
国际图联世界书目控制与国际机读目录 (UBCIM) 核心计划 (1993—1994 年 工作报告) ·····	(17)
国际图联世界数据流与远程通信核心计划 1994 年专题讨论会 ·····	(22)
适应社会发展的图书馆事业：若干思考·····	(26)
波兰文化变革的五年·····	(33)
丰富发展中国家大学图书馆资源的对策·····	(41)
通过提供自动化和电子服务为议会图书馆争取支持·····	(44)
进入新的市场：论传统社会科学信息提供者在 Internet 社会中的作用·····	(48)
作为障碍的信息能力·····	(54)
高技术领域科学信息的语言障碍·····	(58)
信息高速公路和乡间小路——平坦的十字路口、交通堵塞、还是收费站？·····	(61)
ADONIS：提供给发展中国家？·····	(68)
文盲和公共图书馆：“公共图书馆促进扫盲指南”的前言 ·····	(73)
发展中国家盲人和其他阅读有困难的残疾人图书馆服务研讨会：国际图联盲人 图书馆组工作回顾 (SLB) ·····	(77)
国际图联书目控制部 1993—1994 年工作报告 ·····	(85)
国际图联书目组工作报告 (1993—1994) ·····	(87)
国家书目资料服务质量——以可敬的编目员约翰·怀特菲尔德为榜样·····	(89)
国际图联编目组 1993—1994 年工作回顾 ·····	(94)
法国图书馆的编目工作——在 1994 年 8 月于古巴哈瓦那召开的国际图联大会 常务委员会编目工作学术讨论会上提出·····	(97)
国际图联关于文献目录功能要求的理论与实践基础·····	(102)
分类与标引组 1993—1994 年工作评述 ·····	(106)
分类法中的社会学问题·····	(108)
获取灰色文献遇到的问题·····	(112)
俄罗斯的新经济形势以及它对主要图书馆外文资料采访工作的影响·····	(118)
新的经济形势及其对俄国图书馆采访政策和方法的影响·····	(123)
德国的报纸编目工作·····	(127)
由心血来潮到荷兰海牙新的中心图书馆·····	(131)
拉丁美洲与加勒比地区图书馆统计·····	(138)

版权——视听和电子媒介国际展望.....	(141)
从视听到多媒体.....	(147)
欧洲的图书馆与信息科学教育.....	(152)
英语国家图书馆专业资格的一致性.....	(155)
超书目范例——信息时代用户教育问题.....	(160)
古巴的学校图书馆——教育的资源.....	(165)
图书馆和档案馆馆藏的保护：预防方法.....	(170)
馆际协作不是包治百病的灵丹妙药.....	(173)
澳大利亚国家图书馆与东南亚和太平洋地区的合作.....	(178)
世界的记忆.....	(186)

“虚拟的国际图联”：跨越时空，传播知识

——国际图联主席罗伯特·韦奇沃思在
第60届古巴国际图联大会上的贺词

尊敬的来宾们，国际图联的同行们和朋友们，女士们，先生们：

欢迎你们出席第60届国际图联大会的开幕式。上次大会，我们在巴塞罗那聚集一堂。那次大会的与会者人数创造了国际图联理事会和全体大会的新记录。第59届国际图联大会的成功是与你们——国际图联会员以及大会赞助者给予的大力支持分不开的。正是由于你们的支持才使国际图联得以在1993年一年里取得了优异的成绩。来自巴塞罗那大会的西班牙东道主，组成了一个阵容庞大的代表团来参加这次大会。我愿借此机会，再次为他们卓有成效的工作表示衷心的感谢。

自从上次大会以来，我们已收到了1997年在哥本哈根，1998年在阿姆斯特丹举办国际图联大会的邀请信。1995年在伊斯坦布尔和1996年在北京举办国际图联大会的计划目前正在顺利实施之中。我在去年一年内所承担的图联工作大多是组织工作，因此，除了到几届大会的主办国进行实地考察外，几乎没有机会与执委会其他委员一起为国际图联做更多的工作。尽管如此，我要借此机会向你们通报一件事，南非图书馆界为了召开全国图书馆员大会而进行的筹备工作正在取得进展。这次全国大会必将使南非图书馆员在其新政府领导下，为建立没有种族歧视的图书馆系统而打下稳固的基础。我还要向代表们通报另一件事，蔚为壮观的法国国家图书馆新馆的上部结构现已昂然耸立于塞纳河畔。为了1996年如期举行新馆开馆典礼，各项工程正在抓紧进行。

里程碑和转折点

从某种意义上说，将国际图联大会会址从巴塞罗那挪到哈瓦那，可以说是东半球发现西半球的另一次具有象征意义的航行。我们首次在拉美和加勒比海地区聚会，亲眼目睹这里的壮丽景色！我们深切感受到这个地区灿烂的文化对人类文明产生的影响，我们同时也意识到，国际图联在经历了这次大会之后，将与过去大不一样了。

在国际图联的近期历史上曾出现过一些值得我们永志不忘的里程碑和转折点。在教科文组织的倡议下，原国际图联主席霍尔曼·利巴尔曾向1971年于利物浦召开的国际图联大会发出特别邀请，从而极大地扩展了发展中国家的代表参与国际图联的活动。1980年，国际图联在菲律宾召开大会，这是它首次在亚洲召开的盛会，日本为此次大会派遣了国际图联有史以来最庞大的代表团。1984年，国际图联首次在非洲的内罗毕举行了大会。这次大会吸引了该地区的大批图书馆员，他们在会上论述了非洲图书馆事业的现状，从而使众多的与会者改变了在该领域受权调查的范围。1988年在澳大利亚悉尼召开的大会，是国际图联历史上第一次在澳洲大陆举办的盛大年会。我们在那里受到了国际图联会员们的热烈欢

迎。他们不远万里来此参会，在大会组织的各个专业讨论会上，相互切磋，交流经验。

我在以上列举的各届国际图联大会都称得上是发现新大陆的航行，它们都极大地丰富了国际图联大会的经验。然而，东道主古巴在本周内所掀起的热潮，也许是最富有刺激性的转折点。古巴作为一个海岛乐园，她在音乐上的成就，影响了全世界。当然，就其政治制度而言，她仍然是颇有争议的。但是，古巴在提高全民教育水平方面所取得的巨大成就则是举世公认的。古巴通过不懈的努力来扫除文盲，长期以来，一贯重视全民的基础教育和在职培训，从小学直至西半球最古老的大学之一——始建于1721年的哈瓦那大学，近年来都取得了惊人的发展。此时此刻，让我们一起向古巴同行表示最真挚的谢意，对他们克服重重困难，为办好本届大会所显示的勇气和决心表示崇高的敬意。

古巴组委会充分认识到，很多国家的与会者很难与哈瓦那国际图联大会现场进行通信联络工作。为此，他们在加拿大同行的协助和支持下，为古巴引进了电子邮件。根据古巴同行进行的成功实验，国际图联满怀喜悦地向与会代表宣布一项计划，在本届大会结束之后，我们将建立一个国际图联远程通信网络，简称IFLANET，以便提高国际图联会员间的通信能力。

西维尔·普拉特信息有限公司已欣然同意作为此项计划的一名新的赞助者，该公司将在技术上给予大力协助。另一方面，国际图联核心计划之一——“世界数据流与远程通信”(UDT)也将担负起多方面的协调工作。IFLANET一旦建成后，将为该网络成员、国际图联各委员会、专业组和部提供通信联络的便利条件。在近期内，凡与国际图联总部、国际图联会员或国际图联其他机构进行例行的通联工作，将均可通过电子邮件传送给IFLANET。下一步，我们准备尽快建立国际图联文件服务中心(IFLADOC)。该中心将可提供有关国际图联、国际图联通讯以及所收到的大会论文的基本信息。最后，我们期望借助于IFLANET，国际图联有朝一日将能跨越时空，并排除发展水平不均衡的障碍，成为面向世界图书馆和图书馆专业的一个通信网络。

图书馆、图书馆员及其协会

90年前，意大利佛罗伦萨市劳伦梯恩图书馆馆长盖依多·比阿奇在圣路易斯召开的国际艺术和科学大会上，曾对未来图书馆的前景作过如下的描述：

“我们不妨设想，欧洲、美洲及万国邮政联盟所有会员国的图书馆，未来将组成一个单一的藏书体系。在美洲还是人们心目中的一个不解之谜时印刷的古老图书，将进入西半球，从而将古代人类创造的智慧之果传送给远离东半球的莘莘学子。”

自从1904年比阿奇提出未来图书馆的模式以来，许多图书馆就已与其他图书馆建立了资源共享的关系。近年来，国际图联国际互借办公室在英国图书馆的倡议和赞助下已开展了一些较高水平的活动，但因受经费所限，这些活动从一开始就面临重重困难。阿布代拉齐兹·阿比德在最近出版的《国际图联杂志》上发表了一篇文章，他预计向100个无力定期订购期刊的发展中国家提供1000种科技期刊，每年所需的经费高达3000万美元。

在向学生和学者提供可供利用的信息资源方面，克服因经费不足而形成的信息资源分配不均的困难已成为国际图书馆界当前面临的严峻挑战。经费不足当然不是唯一的困难。促使信息资源更容易地为用户所利用还需权衡用户与著作家及其他信息提供者之间的权益，

而他们恰好是信息传递过程中必不可少的组成部分。显然,我们理应建立某种类似在音乐作品领域内占主导地位的集体约束机制,它应转让权利,允许大量地出版和复制拥有版权的学术性著作和教育类图书,没有类似这样的集体约束机制,信息资源的“富裕户”与“贫困户”之间的差距势必将日益拉大。

在各国图书馆间实行资源共享,允许用户以较低的管理费用,有限制地使用拥有版权的著作而毋须征得版权拥有者的许可,充其量只能说是触及事物的表面,实际上仍难满足世界上数以百万计的用户对信息资源的迫切要求。为此,我们必须建立一种大规模的需求体系,它允许以较低的代价,甚至无偿地传播拥有版权的著作。全力以赴地实现这一目标对国际图联版权顾问的未来工作是至关重要的。图书馆是人类知识的宝库,它同时也负有将人类创造的文明成果一代代传播下去的义务。因此,图书馆理所当然地要以更多有效的方法,大大加快知识传播的进程。

然而,目前许多图书馆的现实状况令人忧虑,特别是发展中国家和地区的一些图书馆,它们只拥有少得可怜的信息资源,而它们面向的用户却为数甚多。因而,它们只能在社会上履行极其有限的社会和教育职能。

在这种情况下,作为代表个人和机构集体利益的图书馆协会自然就成了图书馆和图书馆员必不可少的要素。图书馆协会能向政府发出强有力的呼吁,并取得政府更大的支持,从而使图书馆在社会发展中发挥越来越大的作用。图书馆协会还可协助教育机构从事图书馆员和其他信息工作者的培训和教育工作。除此之外,图书馆协会还可制定各种标准,促使各机构更有效地进行合作。

在世界许多国家和地区,图书馆协会已失去了国家的资助,因而削弱了国际图书馆界的活力。为了克服由于丧失国家资助所造成的某些消极影响,个别协会已奋起抗争,维护其领导地位。但是,图书馆和图书馆事业要想保持长久不衰的生命力,就必须在国内或国际上采取联合行动。由此看来,使各国的图书馆协会重新获得活力已成为国际图联必须面对的另一挑战。

创建一个虚拟的国际图联

国际图联诚然无法改变其成员国图书馆和图书馆员现有的基本状况。然而,国际图联应当鼓励其会员为实现更宏伟的目标而进行不懈的努力。你们中间想必有不少人知道“虚拟现实”这一概念。其真实含义就是在一种机械环境中创造出某种非常精确的模拟现实。目前许多银行与客户的业务交往就是通过自动出纳机来进行的。实际上,这种机器已担负起银行职员所应履行的全部职责。用于此类活动的计算机程序将越来越多地利用人的噪音来运作,还将利用语音和全动视频来模拟现实。

众多的国际图联会员之所以要参与国际图联的活动,正是为了与国际图联总部采取一致行动。另一方面,也是为了借参加国际图联大会之机,认真听取大会安排的学术和专业报告,并与来自世界各国的同行进行专业交流。IFLANET的开发和利用,为国际图联会员间进行直接和连续的专业交流提供了必要的手段,这比起会员只能利用大会期间或两次大会交接期间进行零星的交往显然要好得多。此外,建立IFLANET还将为远比现在多得多的图书馆协会、机构和个人参与国际图联的活动创造便利条件,目前因受时间和经费的种

种限制，为数可观的协会、机构和个人难以广泛参与国际图联的活动。IFLANET 还将使发展中的图书馆界更容易地与情况相似或迥然不同的图书馆界进行通讯、联络。

利用 IFLANET 所提供的工具和资源还可为无法参加下一届国际图联大会的会员创造一个“虚拟的国际图联”。我们不妨设想一下，有了它，即使未亲身参加国际图联大会的会员照样也能获得国际图联的文件和大会论文。试设想，有了它，他们既能对大会论文评头品足，各抒己见，也能与置身于大会现场的同行表述同样的看法。试设想，有了它，所有的会员都将以较少的费用参与国际图联的活动。毋庸讳言，没有任何东西能取代在古巴大会现场进行面对面的交流，但对那些因工作脱不开身或因家务缠身而不能与会的同行来说，IFLANET 无疑是一个受人欢迎的替代物。

我们知道并非所有的国际图联成员都已预先准备好进入国际远程通信网络 (IFLANET)。我们也知道，有些会员对 IFLANET 持有异议，他们认为 IFLANET 会使发展中国家的图书馆界与其他图书馆界的裂痕进一步加大。我们对此的答复是，依靠 IFLANET 所具备的潜在能力，将比国际图联现有的组织形式更易于吸引多得多的会员来参与国际图联的活动。日益增涨的旅行费用和文件出版费用已使很多会员望而却步，无法积极参与国际图联组织的各项活动。由此可见，IFLANET 是向为数甚多的图书馆和图书馆员提供积极参与“虚拟的国际图联”的一个工具，它只需建立一个计算机工作站，配备某些基本软件和一条国际远程通信线路就足够了。

毫不动摇地维护国际图联的指导原则，促进世界图书馆和图书馆事业的不断发展是我们义不容辞的责任，我们一定要在联合会的框架内，振作精神，以坚韧不拔的毅力和决心来克服目前的不稳定因素。根据我们在北美取得的经验，即使是规模最小的图书馆也能从发展自动化系统中受益无穷。自动化系统可使他们的日常工作与其他机构的业务活动连接在一起。通过图书馆间这种多方面的联系，将会产生许多新的计划和服务项目，从而更有效地满足图书馆用户多样化的需求。

确保我们美好的未来

为国际图联的未来提供可靠的保证，要求我们以更大的信心来促进本专业的发展，要求我们领导更多拥有实力的机构，要求我们向全世界的图书馆和信息服务用户提供更广泛的服务。在更大程度上介入和参与国际图联规划的各种计划和服务项目之后，IFLANET 必将为各国和各地区的图书馆活动注入一针兴奋剂。

各国的图书馆协会、机构和个人在开发利用国际图联提供的资源和机遇时，始终存在着参与程度上的差异。我们的任务是要确立一个支持所有会员都能参与的基本标准，与此同时，还要为建立一个更有连贯性和更具协作性的国际网络提供坚实的基础。

最后，建立图书馆和图书馆员行之有效的国际网络必将产生潜在的深远影响。我们一旦能以前所未有的规模向用户提供学术性和教育类著作，我们就将拥有巨大的影响力，因而也就易于与著作家和信息提供者在集体约束机制的基础上达成协议，取得他们的许可和承诺。

从长远的观点看，所谓为我们美好的未来提供可靠的保证，实质上也就是为我们的读者群提供美好的未来。在未来的岁月里我们能将无数先哲的良知和心灵展现在求知者的面

前，我们的先哲们来自不同的国度，又具有千差万别的文化底蕴。何塞·马蒂早在比阿奇之前，就已认识到广泛传播知识的价值，他曾说过：

“了解和熟悉不同学科的文献资料是人们摆脱苛政和暴行，争取自身解放的最理想的方式。”

现在正有待我们孜孜以求，使这一理想更加接近现实。

谢谢大家！

姜炳炘 译

作家与图书馆

(古巴) 辛蒂奥·比铁尔 (CINTIO VITIER)

象安东尼诺·巴奇列尔—莫拉莱斯一样著名的藏书界人士感到光荣并十分愉快地欢迎诸位。你们是读书界的忠仆，你们充实了人们的知识，增加了他们的光彩并使他们成为一个大家族。何塞·马蒂称安东尼诺·巴奇列尔—莫拉莱斯是一位“聚集了一个民族的绝大部分历史材料与未来诗篇的作家”，卡洛斯 M. 特雷列斯则这样说：“公正地讲，正如安布罗西奥·福尔内特在《古巴图书》这一严谨的研究著作中指出的那样——他是人类最伟大的一位目录学家。”

具体到图书馆的实际方面，从 1793 年“全国经济之友学会图书馆”(the Library of the Economic Society of the Friends of the Country)的建立到现在，我们古巴人也经历了一个值得自豪的历程，产生过一些象国家图书馆的第一任馆长多明戈·菲格罗拉—卡内达和革命胜利后国家图书馆的重建者玛丽亚·特雷莎·弗雷雷·德·安德拉德这样著名的人物。安德拉德把图书馆及其内部的许多部门互相结合起来并转变成一个演唱着多声部合唱的图书馆，尽管它是一个极为安静的场所。

在 15 年的时间里，我与妻子一直在从事文学研究，尔后又又在矗立在革命广场前的那幢新的大厦里负责萨拉·马蒂图书馆的工作，这期间我有机会深切地体验到在此之前我只有一些模糊概念的两种现实：一是公共图书馆的内在是什么样的；一是专业图书馆员的本质是什么。

如何对待图书是一件从我幼年时起就熟悉了的事情，在能阅读它们之前我就把它们当作美好的事物来对待，因为我在其中长大成人的那所房屋对于我来说就是一所学校，它就象是一个古巴文化大师的私人图书馆。其实，我父亲梅达德·比铁尔虽然经济始终拮据，但仍然有选择地积累了一批藏书，主要是古巴的和拉美的，但里面也有不少西班牙古籍和英语著作，这些书中的大部分来自目录学家何塞·奥古斯托·埃斯科托的传奇藏书，他是那位令人难忘的来自马坦萨斯的传记作家多洛雷斯·玛丽亚·希梅诺的丈夫。

凭着直觉，我开始对我刚上学那几年的课本和那些与我父亲的藏书混杂在一起久未翻阅同日常阅读的书进行区分。我注意到我手中拿着的书在我眼前，在我灵魂深处与其它的书不同，虽然从外表上看起来也一样，但却总是显得冷落孤独，期待着呆在卡萨·梅尔卡多书店——古巴马坦萨斯省最大的书店——的橱窗里和书架上。它们也不应当象从前那样，握在老收藏家和古玩商手中。这位老友坐在市立图书馆的摇椅上同洛拉·玛丽亚——就是写《那个时期……》的那个洛拉·玛丽亚——谈话时，按我父亲的说法，就好象古巴文化中所有人物，不论是大人物还是小人物，就象是他们家庭中的成员似的。

于是，我开始发现了书的不同存在方式和作用的方式，晚上，我们在一层即我父亲那充满思想气息的书房里，对那些早已放在我们的哈瓦那的家里的图书进行讨论，并将其与放置在楼上书架的我和妻子的那些诗歌掺杂在一起，但不混同，它们各自均有原有的那种

独特芬芳。

给我深刻印象的其它私人图书馆，诸如属于恩里克·何塞·巴罗纳而后来被萨莫特拉塞胜利女神塑像所占的那所图书馆——塑像后被迁往哈瓦那雅典娜神庙（学者、作家集会之地），以纪念它的社长何塞·玛丽亚·查孔—克拉沃——它经受了海滨和山地的阳光照射，同时又承受那些对开本和古版书的重负；此外还有何塞·莱萨马·利马的藏书，被存放于他的特罗卡德罗街162号的石屋里，石屋的那些所罗门的石柱似乎是在邀请另外一位贤人的来临，仿佛能通过炼丹术将埃及人和中世纪修道士们无限量的藏书浓缩到一起似的，但是与巴罗纳的图书馆形成对照的是，人们在这里看到的不是成排的西班牙语学术杂志，而是满架的象寓言般令人费解的杂书。

此外，如同大学生们和学者们第一次来到我曾上大学山图书馆所感到的象参加入会仪式那样的感受我早已熟悉了，在大学山图书馆，我不得不从西班牙厅的巨册中查阅资料；或到由一位勤奋的、不知疲劳的目录学家费尔明·佩拉萨·萨拉萨管理的市立图书馆去。最令人尊敬的是全国经济之友学会，当时还矗立在有某种希腊氛围的阿韦尼达·卡罗斯三世广场上，我在那里精心地搜集题署本，其中部分编入了我的《古巴诗坛五十年》。邂逅那些不属于任何人的图书使人既感陌生又有突然的亲切之感，我们熟知它们但它们永远不会属于我们，我们读着那些书就好象要与它们告别，它们一定会被送回到沉寂无声之中而被我们遗忘。我想我甚至还记得有那么一次——虽然这件事我不知道是真的还是一场梦——我走进一间有大玻璃窗的阅览室，那里闪现出我们的书籍的另一坚强捍卫者何塞·安东尼娅·拉莫斯的那种深刻的古巴智慧，不过那智慧被过分渲染得具有辛辣讽刺意味了。

1962年，我和一群很了不起的新朋友在一起，他们是真正的朋友，其中有我们幸已交往过的有才能的人，如埃利塞奥·迭戈、奥克塔维奥·史密斯、克莱瓦·索利斯和罗伯特·弗里奥尔等。那时，为了在玛丽亚·特雷莎·弗雷雷·德·安德拉德领导的何塞·马蒂国家图书馆的被称为“单间”的小隔间里工作，以便能进入到馆内的那些藏书室——在那里，哈瓦那所有图书馆员中最古怪的守库神卡洛斯·比利亚努埃瓦，总是迈着轻轻地脚步在室内徘徊——我们每个人都在那儿占了一个单间研究室，我们可以把自己的任何用具留在那儿，我们每个人——正如我们已指出过的——都成了一个多声部合唱小组中的一分子，那里事实上成了我们梦想的家，胡安·拉蒙、希门尼斯称那里的生活是“令人愉快的工作”。

在那些年里，无论是研究人员、诗人、参考咨询人员、阅览室值班员、儿童故事员、藏书室读者、维修工人、目录学家、杂志投稿人、期刊阅览室工作人员，还有那些受聘于人文、科学技术、艺术和音乐、出版、采访、交换、流通、装订等各个部门的人都相互依赖，使得一个公共图书馆不单纯是一个文献库，而成为一个无声的天才的令人称赞的音乐厅，一种非宗教的宗教场所，一个为社会再创造出富有生命力的、光芒四射的文化的集合体。

当我以当时被称作“古巴藏品”的工作主体开始和作家们接触时——不是作为图书馆的外来用户，而是作为图书馆职能的内部参与者——我们提了一些创造性计划，但单靠图书馆本身孤军作战不能付诸实施。这些馆藏已不再“不属于任何人”，而开始奇迹般地促使作家们转变为研究人员。于是我与妻子，以及上面提到的那些朋友，也经历了一种迅速的转变：跨越科学信息上的障碍而成为“内外的”狂热的调研人员。作为这种转变的例证，有这个小组发表在我们的第一张报纸《哈瓦那报刊》上的作品，还有菲纳·加西亚·马鲁斯

论多明戈·德尔·蒙特，奥克塔维奥·史密斯论圣地亚哥·皮塔，罗伯托·弗里奥尔论西里洛·比利亚韦德和胡安·弗朗西斯科·曼萨诺等个人的研究作品，另还有署名“您的忠实的”写的论19世纪的文学批评的文章，以及埃利塞奥·迭戈主任在儿童文学部的卓越领导工作。其它的重要例证简直不可胜数，本文也容纳不了全体的篇名，包括胡安·佩雷斯·德·拉·里瓦（聪明细心的殖民史研究者）和雷内·门德斯·卡波特（自信心强的、迷人的关于伪共和国的传记作家）的著作。

我简单地提到这些是想指出，涉及图书馆日常工作的作家兼研究员是一种特殊类别的创造者，他们为许多意想不到的可能性所充实，能够对知识界提供新的服务。

此外，我和妻子还有幸于1968年1月28日创建了萨拉·马蒂图书馆，这个图书馆为研究人员和大学生提供了专门的服务，并出版了《马蒂亚诺年鉴》和一份信息方面和批判性期刊，按照曼努埃尔·佩德罗·冈萨雷斯教授的看法，这份期刊“必将成为全世界所有热爱马蒂的人们同主要的大学及公共图书馆之间进行联系的桥梁和信息源”。我们还在一项分类书目工作上与古巴和外国学者合作，这项工作是由塞莱斯蒂诺·布兰奇·布兰科开始进行的，延续至今一直在《马蒂亚诺斯研究中心年鉴》为刊名下修改更新我们的享有声誉的书目著作——这个刊物是今天为人们所知的萨拉·古巴的灵魂，以后将是阿拉塞利·加西亚·卡兰萨目录部的灵魂了。假如我们不曾是国家图书馆的工作人员，我们就不可能进行这项计划，它在国内和国际上已成为研究何塞·马蒂的严肃认真而持久的贡献了。

由于受其对古代中国文化的研究的启发，何塞·莱萨马·利马于1965年在国家图书馆发表了题为《龙的图书馆》的著名讲演，表达了他的下述信念：“每所图书馆都是那些看不见的龙的住所，”这些龙栖息在刻有清晰字迹的龟背上。

我们先不要过于讨厌这种说法。莱萨马暗指的龟是传说的甲骨文，它的贝壳当被智者解读出来时，就成为《易经》，这是一种对宇宙现实象征性的和无所不晓的解释。而龙则是为研究道义的学者孔夫子（551—479 B.C.）所追求的那种捉摸不定的东西的象征。莱萨马用这些说法提醒我们，对比龟背可以当作书来读一事，图书馆固定地建立在市中心，也仅仅是幻象，因为那不可见的、捉摸不定的龙就栖息在那里面，所有那些被译解为《易经》那样的数不胜数的相同书籍从人类一开始写书时起就在不断地追寻着这种无影无踪、捉摸不定的幻象。

然后，莱萨马告诉我们，进入一所图书馆并不是走进一座建筑物，而是一种追求，一种持续了许多世纪而永远达不到终点的追求。这同时也是在进入——用一个由埃内斯特·罗伯特·柯蒂斯赋予了新意义的术语来说——一个有形的不可见的词库，可触知但又摸不着。它是一座终极智慧的纪念碑，一座我们不知去何处寻找的终极智慧的纪念碑，同时也是僵化的无知，被出乎意料地立碑纪念的无知。它又是一个独特的箭头——属于某种完整直觉的乌托邦或明确的文化——一些人仍然称之为进步，其它人则称之为事物的永恒的未来。怎么称呼只好悉听尊便了。

简言之，虽然图书馆看起来似乎是最安静的处所，但它却象孔夫子的那条捉摸不定的龙一样，它的服务人员和读者们的活动的灵魂朝向太阳升起的东方转移。当我在说“活动的灵魂”时，我是在回到我对图书馆的第一印象是多声部乐曲的意义上的。“那些”神秘的仆人们熟知那些经典的密码，他们听来访者的不甚明确的咨询就象站在神谕台前听他们忏悔。他们引导他或她穿过唯有他们才有钥匙的迷宫，他们走过亚历山大城的图书馆永

恒不变的走廊，他们微笑着把君主——即孩子、老人、工人、科学家、农民、学生——急切期待已久的珍宝贡献给他。我指的是我们唯一的君主，我们的人民。不仅如此，他们还乐于成为宣教士，和有能力医治聋哑人和盲人的宣教士，在有这些残疾人的地方，图书——这个人类的奇迹还未能象星星属于夜空那样进入应享用它们的那些无依无靠的人之中去。

朋友们，请原谅我们所叙述的这些回忆和比喻，我是想用它们来唤醒你们的回忆，它们照亮了生命。我现在谈的是图书馆和情报业的价值、目标和职责及其在当代社会、经济环境中的作用。我一直没有忽视这次会议的主题——“图书馆与社会发展”，也没有忘记在马坦萨斯开的（我是在那里开始同书的世界对话的）预备会所讨论的关于 IFLA 的最感人最有益的计划——“提高地理与社会隔绝社区文化的图书馆。”

我觉得，我们讲着不同的语言，我们的话语必须经过翻译这一事实，证明我们要求助于个人经验——个人经验始终充当交流的手段，和形象语言——它们是诗的圣灵降临节。我最深刻的信念是：诗、写作、创造必须成为人类社会的中心，象现在我们实际生活的宇宙中心一样。只要思考一下星空就足以使我们相信正义是存在的。我们私自或公开地为使这种正义在全球普及而工作是所有抱着善良意志的人们的责任。正义就是美。美永远是创造。无论是动是静，是大是小，图书馆永远象向着发出光芒的东方的传奇的龙而受到重视。它是人类创造的殿堂，属于我们所有的人。

何塞·马蒂写到：“虽然一本书可能来自另一人的头脑，却象是某种自我生成的东西。每一本新书都会使人感到有所提高、有所促进。”当然，这种新的感觉不只取决于图书本身，也取决于其接受者所给予它的欢迎程度。有一项细小的任务落在你们这些人类文献的忠仆的肩上，就是每天总要去处理那些由必然性、偶然性或命令决定的每位读者与文献之间的始终不可预见的关系。但是每一种有益的文献又构成了人类命运的一部分。人类发明了这些文献和所有随之产生的技术并不是为了成为自己发明的奴隶，而是为了成为创造者，即成为他们本身自由的诗人。

向诗篇、自由、正义作出奉献而永远不离开你们的无私职业的这些默默无闻的责任，这就是我希望你们得到的最大光荣，光荣产生于我们为建立日益不可战胜的全世界兄弟情谊的共同希望。

刘佩林 译

周钰坪 校

1993—1994 出版物世界共享 (UAP) 计划进展报告

格雷厄姆 P. 科尼什 (Graham P. Cornish)

导 言

出版物世界共享计划不仅仅是一种好的设想——它要靠研究和实干。本文是研究工作进展和近期完成情况的综述。部分项目是由国际图联 (IFLA) 单独负责, 其它项目则是协同一些组织, 如欧盟 (European Union) 合作完成。UAP 计划办公室将在国际图联内部并与英国图书馆一起继续推进计划, 对全体工作人员来说, 又是一个忙碌之年。鉴于办公室工作迅速扩展, 工作难度随之增加, 但依仗新成员的研究磋商得以解决, 值得称赞。

研究项目

罗伯特·沃斯珀会员计划

一位会员的研究工作再一次被列入计划的研究项目之中。墨西哥的埃利达·莫尼卡·格雷罗 (Elida Monica Guerrero) 承担的研究项目是在拉丁美洲对医学、保健及相关课题图书馆的文献提供机制。她的研究报告已完成, 还提出了实施建议。

互借凭单系统设计

凭单系统设计已开始实施, 以简化国际互借付款方式。在巴塞罗那大会上, 已向国家图书馆馆长会议 (CDNL) 提交报告, 英国图书馆提供资金资助建立实验性系统。为此, 1993 年 11 月萨拉·古尔德 (Sara Gould) 参加办公室工作, 已经着手研究的有凭单系统的物理形态以及系统的财政安排等方面工作。还有一些其它领域业已确立, 如一种电子形式凭单的生产。VAT 及其系统的国际立法也正在进行调查。目的是在 1994 年 8 月提出初步报告, 随即开始实验性系统设计。有关这个系统将如何进行工作及已取得的进展, 办公室备有活页说明书。正在与德意志研究会 (DFG) 和国家图书馆馆长会议进行讨论, 寻找继续进行研究以及使之实现的途径。

馆际互借使用 ISBN 和 ISSN

一项有关使用 ISBN 的调查已完成, 该调查获得了一些有益的信息, 激发了广泛使用 ISBN 的兴趣, 调查结果将在《ISBN 评论》上发表, 其它刊物也可能登载。共收回 107 份调查表, 回收率为 41%。ISBN 已广泛用于编目、联合目录、回溯转换、校验、检索、典藏、馆际互借及图书馆工作的各领域。调查结果表明, ISBN 的使用主要是在技术上已相当

发展的发达国家,而且认为在自动化系统中特别有用。ISBN 在图书馆工作中的主要用途是校验。在图书馆互借中只有不足 1/3 借方和供方要求使用 ISBN。在互借中 ISBN 被看成是附加物而不是必不可少。不过,当在发展中国家 ISBN 和自动化更有条件时,需求就会增加。ISBN 系统虽受到一些批评,但也明显地受到图书馆员的高度重视,拟在 1994 年对使用 ISSN 进行类似的调查。

馆际互借和小说

1991 年国际外借办公室(OIL)完成了一项关于馆际互借的调查。1993 年再次进行,从 40 个国家收回 48 份调查表,其中只有 8 个机构和 4 个国家制定了标准的小说政策。尚未制定政策的多数机构都想有一个统一政策,纷纷建议政策如何制定以及应包含哪些内容。我们希望和其它国家的同行们讨论小说馆际互借问题,并在这一领域为国际图联做更多的工作。我们期待着这次调查结果能很快发表。

文献提供使用传真的指导说明

在国际图联文献传递和馆际互借组商议之后,关于如何使用远程传真进行馆际互借已编写了一些指导说明,还包括推荐使用的实例。我们希望这些指导资料能尽快出版。关于使用电子邮件进行馆际互借的指导说明的编写工作也将开始。

电子文献传递中的版权问题——CITED

CITED 项目将于 1994 年 4 月结束。有迹象表明许多出版商并非情愿放手将资料用于电子传输,已创造出的这种成功的模式必然对 UAP 计划产生冲击。知识产权拥有者运用 CITED 机制时应该相信,使用他们的资料将会得到相应的补偿,而且在未经他们本人同意时不得使用。目前已研制出两种演示器:一种是以文本为基础使用 CITED(称为 ADONIS 科技文献传递系统),另一种则与称为 NARCISSE 的艺术数据库相联。一种声响演示器将很快提供给使用者。

到目前为止已举行了三次 CITED 特殊利益组会议,第三次会议是为 1994 年 10 月将在雅典举行的会议做准备。这些会议欢迎那些对数字化传递版权问题有特殊兴趣的个人或团体参加。我们希望,今年下半年召开一系列地区性的欧洲会议。国际图联办公室的萨拉·基茨(Sarah Keates)可提供有关这个项目的进一步情况。

计算机辅助训练中的版权保护(COPICAT)

一项新的欧洲委员会(European Commission)项目目前正在进行,目的是解决通过计算机网络远程操作使用教育资料中引起的版权问题。该项目称为“计算机辅助训练中的版权保护”。英国图书馆是合作者之一。如果成功,对改善获取学习资料有重要意义。

EXLIB 项目(为视觉缺陷者使用的资料)

1993 年,办公室参加了 EXLIB 的“专家用户组”(Expert Users'Group)。EXLIB 即“欧洲图书馆系统为视觉缺陷者服务”(The Expansion of European Library System for the Visually Disabled),属欧盟项目,与改善图书馆对视觉缺陷者服务有关。该项目准备用 18